

人工智能驱动下译员新质翻译能力构建研究

赖佳惠

重庆工商大学外国语学院 重庆 400067

摘要: ChatGPT作为自然语言处理领域的前沿模型,其在文化内涵处理、文本理解以及表达方面存在局限,对翻译质量构成了挑战,也突出了译后编辑的重要性。本研究将ChatGPT与译后编辑(PE)相结合,借助语料库数据,运用BLEU、chrF等评估指标并结合人工打分,探究MT+PE模式的利弊。研究将通过对比机器译文与译后编辑译文,分析相关数据和指标,明确人类译员与机器各自的优势与不足,力求实现人机优势互补,构建新质翻译能力。

关键词: ChatGPT; 译后编辑能力; 机器翻译+译后编辑; 跨文化交流

引言

全球化背景下,突破西方话语垄断、构建中国特色叙事体系,是增强国际影响力的核心路径,讲好中国故事成为国际传播能力建设的重要任务。既有翻译能力标准难以适配人工智能与机器翻译快速发展的行业需求,构建融合机器翻译优势的新型译员能力体系势在必行。本研究借助AntConc语料库及BLEU、chrF量化评估,对比ChatGPT与杨宪益、戴乃迭《边城》译本,剖析人机翻译差异,构建AI驱动的新质翻译能力体系,服务译员培养。

一、研究现状

人工智能重构翻译行业生态,ChatGPT虽创新研究范式,但存在翻译准确性不足、文本理解浅表、汉译英受语料库偏倚影响等局限,其认知能力与人类存在本质差异;不过,机器翻译显著提升产出效率、降低成本。技术驱动下,译后编辑成为衔接机器翻译与专业标准的关键,而现有翻译能力框架及研究尚未针对人工智能时代的译后编辑能力展开深入解构。

译后编辑能力作为优化机器译文的专业技能,在“MT+PE”模式中成为提升翻译效能的核心。基于ChatGPT的MT+PE模式可增强译员编辑策略与质量把控能力,但当前学界研究稀缺,高校人才培养与行业需求严重脱节,凸显理论建构与教育实践的滞后。

二、新质翻译能力模型——以《边城》译文为例

本研究基于西班牙PACTE动态能力模型与欧洲翻译硕士联盟(EMT)2022版框架,结合翻译能力理论研究,紧扣人工智能时代技术特征与行业需求,构建包含双语语言、文化、工具使用、译后编辑四大核心维度的新质翻译能力体系。该体系中,译后编辑能力为核心,通过双语与文化能力提供知识支撑、工具使用能力实现技术赋能,优化机器翻译结果;工具使用能力提升翻译效率,双语与文化能力则奠定语义理解与文化适配基础。新体系既传承传统翻译能力内核,又面向AI时代完成能力升级,强调知识、技术与实践的协同发展。

1. 译后编辑能力

结合机器翻译评估指标与人工专家评分,构建“技术指标量化验证+专业经验质性分析”的双轨评估框架,为译后编辑能力提供多维度佐证。本文将译后编辑能力分为知识、工具使用和决策能力三个维度。

沈从文的《边城》展现湘西风土人情与人性美好,蕴含中国传统文化品质。在翻译过程中,译后编辑能力体现得尤为明显。

例(1)“自然既长养她且教育她,为人天真活泼,处处俨然如一只小兽物。人又那么乖,如山头黄麂一样,从不想到残忍事情,从不发愁,从不动气。”

ChatGPT译文: Nurtured and educated by nature, she is lively and innocent, resembling a small creature in every aspect. She is obedient like a golden muntjac on the mountain, never thinking of cruel things, never worrying, and never getting angry.

译后编辑时,译者通过工具对比词汇,将“那么

基金项目: 重庆工商大学研究生创新型科研项目(CYS240575)

乖”的“obedient”改为“gentleness”，用“unaware of”替换“think of”，更好地体现翠翠的特质。

译后编辑译文：Nurtured and taught by nature, she is innocent, lively, and untamed like a small wild creature. She has the gentleness of a muntjac and seems unaware of cruelty, anxiety, or anger.

例（2）“水中游鱼来去，皆如浮在空气里。”

ChatGPT译文：The fish swimming in the water appear as if they are floating in the air.

译者借助质量检测工具LanguageTool，将“swimming in the water”改为“darting back and forth”，用“seem to float”简化表达，提升了句法流畅度。

译后编辑译文：The fish darting back and forth seem to float in the air.

表1 机器译文与译后编辑译文在两个例句中的

BLEU和chrF表现

		BLEU 分数 %	chrF (β=3)	chrF (β=3)
			(一元组匹配) % (保留三位 小数)	(二元组匹配) % (保留三位 小数)
例 (1)	机器译文	29.122	53.061	13.402
	译后编辑译文	63.451	70.157	41.884
例 (2)	机器译文	29.443	37.567	14.571
	译后编辑译文	57.554	58.715	33.027

表2 三位专家对两个例句的打分情况

		杨戴译文	ChatGPT译文	译后编辑译文
例（1）	专家1	6	6	7
	专家2	7	7	8
	专家3	7	6	8
例（2）	专家1	8	7	9
	专家2	7	7	8
	专家3	6	7	7

从评估指标与专家评分数据来看，译后编辑译文在语义准确性、表达自然度及专家认可度方面均显著优于机器译文，有效弥补了机器翻译的局限，精准传递了原文文化内涵与情感特质。

基于以上分析，本文将译后编辑能力总结如下：

（1）编辑知识维度：语言与文化的系统化储备，包括语言知识能力和领域专业知识，帮助译者识别机器翻译偏差，准确传达原文语境和美感。

（2）工具使用维度：技术赋能的实践操作体系，涵盖机器翻译系统认知、编辑工具操作能力和评估工具应

用，提升翻译质量和效率。

（3）决策维度：知识与工具的动态整合机制，通过“问题诊断-策略匹配-效果验证”的循环机制，选择最优编辑策略。

2. 工具使用能力：从技术操作到生态构建

（1）工具深度操作与功能拓展能力

新质翻译能力要求译者掌握AI翻译工具参数调优、模型训练与定制技术。如通过微调ChatGPT训练数据优化《边城》文学译文风格，利用Trados Studio构建术语库实现专业翻译术语统一。

（2）资源整合与智能决策能力

该能力核心在于多源技术资源整合。以《边城》翻译为例，需协同ChatGPT译文生成、AntConc语料对比、BLEU/chrF量化评估及网络语料润色，依据资源特性动态决策工具应用。

3. 文化能力：从知识储备到创新传播

（1）人工智能嵌入的文化识别与调适能力

AI可辅助译者识别文化负载词，生成多元翻译方案并评估目标语接受度，确保《边城》等文本文化信息精准传递。

（2）跨文化写作与传播创新能力

译者需兼顾源语文化意象与目标语语境，通过流行语转译等方式增强目标译文传播亲和力。

（3）文化冲突消解与价值重构能力

译者需具备处理文化冲突的能力。如翻译《边城》中“翠翠的爱情观”，需结合中西文化差异，选择合适译法，寻求价值共鸣。

4. 双语语言能力：从基础储备到认知升级

（1）多元语言认知能力深度拓展

译者需构建系统化语言认知体系，借助AI强化语言对比分析，精准处理《边城》中文化负载表达。

（2）跨模态交际能力革新

新质翻译能力下的交际能力拓展至多模态应用。如为《边城》改编作品配字幕，需兼顾画面与台词，确保协同表意。

（3）专业领域语言深耕能力

译者需在通用语言能力基础上，建立行业专属语言体系，如规范《边城》民俗学等专业内容的术语翻译。

新质翻译能力体系融合译后编辑核心能力与技术适配基础能力，为译者培养提供系统性方案，助力翻译行业高质量发展与跨文化交流。

结语

新质翻译能力培养是系统工程，译员需协同发展双语语言、文化、工具使用及译后编辑等能力，以高质量完成翻译任务，推动跨文化交流。未来研究可深入对比MT+机器译后编辑与MT+人类译后编辑模式，拓展对机器指令在译后编辑中影响的探讨，优化指令系统。行业应积极应对挑战，将翻译专业知识融入机器系统，推动翻译行业发展。

参考文献

- [1] EMT. Competence Framework [EB/OL]. (2022-10-21) [2025-03-21]. [https://commission.europa.eu/news/updated-version-emt-competence-framework-now-available-2022-10-21 en](https://commission.europa.eu/news/updated-version-emt-competence-framework-now-available-2022-10-21-en).
- [2] PACTE Group. Competence levels in translation: working towards a European Framework [J]. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2018(2).
- [3] 邓佳雨, 李龙泉. 人机合作时代机器翻译译后编辑策略分析 [J]. *语言与文化研究*, 2025, 33 (02): 146-150.
- [4] 冯全功, 刘明. 译后编辑能力三维模型构建 [J]. *外语界*, 2018, (03): 55-61.
- [5] 王律, 王湘玲. ChatGPT时代机器翻译译后编辑能力培养模式研究 [J]. *外语电化教学*, 2023, (04): 16-23+115.
- [6] 肖辛格, 储小静, 刘云. ChatGPT对我国语言战略的冲击与应对 [J]. *天津师范大学学报(社会科学版)*, 2023, (05): 65-73.
- [7] 于蕾. ChatGPT翻译的词汇多样性和句法复杂度研究 [J]. *外语教学与研究*, 2024, 56 (02): 297-307+321.
- [8] 张新玲, 刘金利. 语言交际能力视角下的翻译能力再审视 [J]. *上海翻译*, 2017 (05): 15-21.
- [9] 朱晓敏. 语料库在翻译专业本科生翻译能力建设中的应用研究 [M]. 上海交通大学出版社, 2018 (01): 22-23.